

# Chistúntí

Los pescaditos

Lengua mazateca  
Estado de Oaxaca







## Artículo 2º constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## Kjuatexuma xki jo tsea nankína

A. Kui kjuatexuma xub'i benkjún ko titsá kjua naxinantá já xuta én nda kjia kui kuasean suba nga'ta:

[...]

IV. Jmi tsindyja ko tso tsík'ie én, kjua nkjikun ko ngayjea nixi t'sea xuta én nda.





# Chistúntí

## Los pescaditos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca



*Chistúntí*  
*Los pescaditos*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Texto de la presentación y  
revisión técnica y pedagógica  
en lengua mazateca**

Ángel Bravo Luna  
Bulmaro Bravo Luna

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrián Trejo

**Ilustración**

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-57-2**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# Chistúntí

## Los pescaditos

Lengua mazateca del estado de Oaxaca







# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Én xi fi ti tjún

Tsí kjianá ko nkú nijme xi ndá, bakún en. Xi ko ntía, tseatsea, kitsaxá, sinea ko seasea, tsú'a ko tjo tsíná, tjinga sja; tunga tu xi machjean, tjingaín, chjeaná...

Jmi kuma kuixiyá nku tjín esunte tsa kui jmi tjín, jmi kumana chaa, jmi chumini chaa, tun nku t'iachi esunteá kumachjina, nku tinchi nintea xi jmi tjín ntá nifua: batsin kumachiina nku chintí.

Tsa jmi tjín én jmi chumini kumaná, jmi kumankjina; tsa jmi tjín én jmi ch'a tjín jén, ndanku jmi tjín; tsa jmi tjín én jmi sea esuntea... kui kjua én tjín nkjia kuentjea, kuatentá, kuichankía nga ín, chuntá tuxi tsotsín kuma chá, tuxi tsín kjianá ko kuakuyaná nga yjea esuntea xi tjín, in kjintá ñjachi ma kitsian.

Nkjintikja én kuma nkú, nkú kuma nkjintikja én, kuixi kuakuchji Mejiko. Kjín tikja en kui xi kuatutsin kjia nkjin ta kuanguisj'e kutsí kuma kuenda kjua xi ti tsin unná. Ndankú jmi ta kuma tsín ndjaku ngat'a kjua ndyjino kui xi mandako kjín tikja en. Ta én, tjín ngasín, ti basea sisin, tjín esean, kje tikja ntá. Kui kjua en: náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca ko hñähñu, kui en xi fueko tjabaxi ñja nkú chá kjua tso, ma tjean neketsean xuta xi kisea nk'ia, xi tuxi tjín ngaín ko kjua nkjik'un; kjín tikja kjua chanka já chó, nanki tsokun xi tsatsuya nd'e, tunga tincha ndá nkjia kuitjujninga, én ko nanki xi ja tjínjun nú xi kine chaya, tunga tjintu tikun. Nanki xi tu' ia tibitjunki, xi tjín nku anima xi tsixá nga t'a nku nkú en xinchja. Nanki ko én xi, nku kun, tjín kjian bentu tik'un nga tu nkjiani xi ma tsixunká naxú.

Kuikjua, kuentjea nku én... tsea naxú rusa ko nta én xi tse nankiná, tu ni xi bixian nd'e, nchja ngat'a xi ts'ea, ngamasean nta estinchijinti ko jantixi Mejiko.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**










# Índice

Presentación	6
Una nubecita blanca	13
La masa	14
Adivinanza	15
Adivinanza	16
Adivinanza	16
Adivinanza	17
La tatuana	18
Adivinanza	20
El rey, la hija y el hombre valiente	21
La jaula	22
El regalo	24
Adivinanza	25
Adivinanza	26
El viejito	27
El perro enojón	28
El niño flojo	29
La escuela	30

# Mi ni xi niba'a kui xujun

Én xi fi ti tjún	7
Nku ninti tabachí	13
Na'i	14
Én xi chasjaya ejin sea	15
Én xi chasjaya ejin sea	16
Én xi chasjaya ejin sea	16
Én xi chasjaya ejin sea	17
Yeañja	19
Én xi chasjaya ejin sea	20
Nda kaku, tsakjín ko nda xi kjan	21
Ni'ya kicha nisea	23
Ni xi tji ín	24
Én xi chasjaya ejin sea	25
Én xi chasjaya ejin sea	26
Chubacháchi	27
Nañá kjón	28
Ndachi tsea	29
Niyakuyó	30







Los consejos del maestro	31	Ni xi tjsá niyá nda chjinéaxujun	31
Dos alumnos	32	Jó jantí ni'yakuyá	32
Vivo lejos	33	Kjin ni'yaná	33
Adivinanza	34	Én xi chasjaya ejin sean	34
El gato de don Juan	35	Chitú nda Fo	35
La gardenia	36	Naxú taba	36
A la rueda jugaremos	37	Sun be'atji kuinutañ	37
El Sol	38	Nam'in Tsí	38
Adivinanza	39	Én xi chasjaya ejin sean	39
Mi pueblo	40	Nankina	40
Mi naranjito	41	Yá raxachína	41
Trabalenguas	42	Nku naxú sinea	42
Adivinanza	43	Én xi chasjaya ejin sean	43
Adivinanza	43	Én xi chasjaya ejin sean	43
La tortuguita	44	Chiyjeachí	44
El gallito	45	Xanta xinchí'i	45
Adivinanza	46	Én xi chasjaya ejin sean	46







Los pescaditos	47	Chistúntí	47
Adivinanza	48	Én xi chasjaya ejin sean	48
Las estrellas	49	Niñu	49
Adivinanza	50	Én xi chasjaya ejin sean	50
Adivinanza	51	Én xi chasjaya ejin sean	51
El granizo	52	Tsí ndjió	52
El frío	53	Nch'on	53
Mi burrito	54	Cháburruchí	54
La tortolita	55	Chátiu	55
El capulín	56	Yá tunti	56
El tucán	57	Chúkjiea	57
El amaranto	58	Xka tujmá	58
Mis cochinitos	59	Ntí chinkantina	59
Mi perra	60	Náñá chjinchina	60
Las mariposas	61	Tjbatsea	61
Las gomas	62	Túndaxín	62
La guitarra de Miguel	63	Nájní nda Miye'a	63









# Una nubecita blanca

Una nubecita blanca  
pasó cerca de una bebida.



# Nku ninti tabachí

Nku ninti tabachí  
ja'ta tiña nku ntíchi.

**Carolina Ramírez Solano**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**La Montaña, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## La masa

En nuestra casa siempre se echa masa,  
porque si no, las hormigas se adueñan de la casa.

## Na'i

Ni'yani ngayjea nistjin sea'ya na'i  
tatsa mi ba'nea tu xi fu'era ni'i.

**Luis Antonio Ruíz Campos**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**La Montaña, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## Adivinanza

Chiquito como un comino  
y chupa la sangre  
como un vampiro,  
adivina, ¿qué es?

(La garrapata)

## Én xi chasjaya ejin sea

Ichí nkú tu sijnea  
ko 'binkí jní  
nkú chi tjabanka  
tixiyana yáani.

(Teasin)

Jesica Moreno Cosme  
Escuela Emiliano Zapata  
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.





# Adivinanza

Zumba que zumba  
y no deja de zumbiar.  
Siempre al oído  
tiene que llegar.

(El zancudo)

# Én xi chasjaya ejin sea

Kjintá nk'ia kjintá  
ko najmi s'eají nk'ia kjintá  
teantea tjaba xíjñaa  
tjín kia bichí.

(El X)

**Jesica Moreno Cosme**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# Adivinanza

Pica que pica  
y no deja de picar.  
Pica que pica  
y no la dejás de comer.

(La salsa)

# Én xi chasjaya ejin sea

Bjo tu xí bjo  
tu najmi s'eají nk'ia bjo  
bjo tu xí bjo  
ko jmi ta jmetí'e kjia chine.

(Ntá xi jño)

**Vicente Moreno Díaz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## Adivinanza

Tiene el tamaño de un frijol,  
se sube a las plantas  
y no tiene pies,  
adivina, ¿qué es?

(El caracol)

## Én xi chasjaya ejin sea

Bats'in ichí nkúu nijmá  
fi yajnu xko  
tunga najmi tjinra tsuku  
tixín yaani mí ni ni.

(Kua xō'o)

Everardo Juan Palacios  
Escuela Emiliano Zapata  
Camino de Ixcatlán, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



# La tatuana

Un muchacho fue al arroyo a bañarse, tenía buen rato de estar en el agua cuando volteó hacia la orilla y vio que su novia estaba sentada ahí. Le preguntó que cómo era que estaba ahí, si él no la había visto llegar, ella le contestó que había ido a buscarlo porque lo quería mucho. Entonces él salió del agua, se acercó a donde estaba sentada y le empezó a acariciar el pelo, de repente la mujer se transformó en tatuana y se metió en lo más hondo del agua. Este joven se asustó tanto que se enfermó, por suerte lo atendieron a tiempo y se recuperó.





# Yeañja

Nku xú ti ngjinguyarú nta xunkó, ja rúnde ti ñja jin ntó  
es'e xú tsa seanistun nd'e ntó tu yorú kabeañja chjinna'in  
es'e xú kikasjayá, ¿kú ts'inkjueni andanajmi bakiara?  
Es'e xú bakitsú tsakjin ,kuenguisjerá ta mjeankúnnaji  
es'e xú tsitujín ntó ti, ngjisita tiñarú má ka'beañja,  
ja kjáru nsja , es'e xú titsin tsubeako.

Trá rú tsatsuyá etsakjin to yeañja rú kuma es'e ngjijin  
mánanka ntó.

Tu xí kitsankjúnru ti santa xú kisatea ch'in  
tunga kitsa xú kineanki barutsi'n kumanda.

**María Elena Agustín Antonio**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Én xi chasjaya ejin sea

## Adivinanza

Una bola bien adornada  
con la que juegan los jóvenes  
a puras patadas.  
¿Qué es?


(El balón)

Nku tu stubá tsjonkjuntjin  
xi tsutonko já stí.  
tu nku tsu s'eara.

(Tu stubó)

**María Elena Agustín Antonio**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**






# El rey, la hija y el hombre valiente

Había una vez un rey que tenía una hija muy hermosa.  
El rey la quería casar con un hombre que fuera  
muy valiente y que peleara con dos leones y una serpiente.  
El hombre, que era astuto, le dio de comer la serpiente a los  
leones; al otro día, cuando tenía que pelear con la serpiente, ésta  
no estaba y los leones se habían echado. El joven valiente ya no  
peleó y se casó con la princesa, y fueron muy felices.

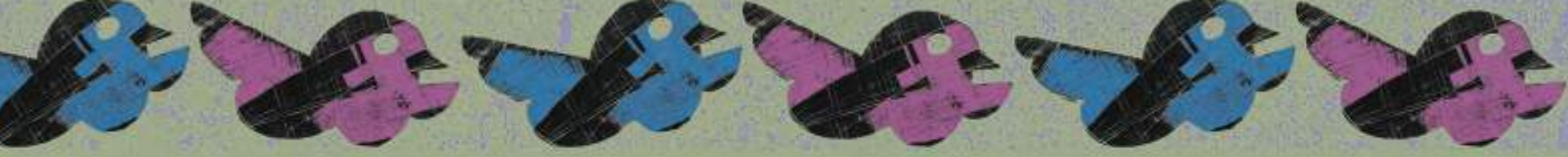
## Nda kaku, tsakjín ko nda xi kjan

Nku xú ndá kaku xi tiñja xu nku tsakjín xi tsjo tjín. Tunga nku xú  
xuta xi trá kuixanko tsu xú ndá kaku, xi jo rú xa, ko xú yea kjanko  
ndó tonixinkitsin xú ndo ni chinea xú kitsá yea ko xo. Ngarúkuma  
sean tu kjifea ru chi es'e xú najmi kikjanko. Tsixankorú tsakjín nda  
kaku ndo,to xi sjo xú tsín kikiejñako chjin ndo.

**Guadalupe Pérez Rubio**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







# La jaula

Ya le dije a Paula  
que se salga de la jaula.

# Ni'ya kicha nisea

Ja bakixin na Lo  
kiea kuitjuu ni'ya kichaa.

**Erika Carretero Osorio**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**









# El regalo

Yo le doy a Martín  
de regalo un calcetín.



## Ni xi tji ín

An tsjaa tea matiin  
nku najintea xi tji ín.

**Esteban Ramos Rafael**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz,**  
**Oaxaca.**



## Adivinanza

En una cajita amarilla  
tengo, tengo, un gusanito sin hueso,  
aquel que me lo adivine,  
¡le doy un taco de queso!

(El plátano)

## Én xi chasjaya ejin sea

Nku kaxa sinea  
tiñja, tijña, nku chjuntuu xi mi tjin ninta  
xi bitsuyaanku niñi kjiesuu tsjaa.

(Nāchja)

**Esteban Ramos Rafael**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia la central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Adivinanza

¿Qué es?, que son dos negritos con tacón  
y tapa a la vez.

(Los zapatos)

## Én xi chasjaya ejin sea

Mini mini, jo jajmá ntintí xi tjinki nindja  
ko tji 'ma ya.

(Ntéa)

**Juan Azamar Ramírez**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## El viejito

En un lugar cercano a la ciudad vivía un señor tan viejo que no podía trabajar. El señor pensó que como cantaba muy bonito, podría formar un trío. El señor se encontró dos señores y así formó su trío y hasta ahora tienen mucho trabajo.

## Chubacháchi

Nku xú entea tiñaananki i'n  
tijñarú nku nda chá xi tu xi jaru chá.  
Jmi tamarú tsinxá tu kitsinkjinkúnru  
kja ma xú tjso tsin sea, barú kitsúu  
já tsikjanéaka, jó xú já kisakuu,  
es'e xú rú ncha kiseaa, santa nd'e  
tu xi tjin rúra xá.

**Juan Azamar Ramírez**  
Escuela Ramón López Velarde  
Colonia La central, Jalapa de Díaz,  
Oaxaca.





## El perro enojón

Había una vez un perro caminando por el monte y un señor que pasó por ahí. El señor pateó al pobre perrito, el pobre perrito enseguida corrió. El hombre se enojó mucho porque ya no encontró al perro. (Aunque sean animales no tenemos por qué maltratarlos).

## Nañá kjón

Nku xú nañá tsub'a xú ijin jñá chó,  
ko rú nku nda tifarú es'e rú kitsuséan  
tikjin tsankaa rú nañá xanchii, ijin jñá chó,  
tu xi kumakjanrúra ndo, ta jmi ta kisakurúra  
nañó.  
(Nda tsa chī ni, mi tjiin nk'ia ñá na u'n).

**Juan Azamar Ramírez**  
**Escuela Ramón López Velarde**  
**Colonia La central, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## El niño flojo

Levántate ya hijo, levántate ya hijo,  
ya cantó el gallito.

¿Qué no vas a ir a la escuela?

¡No mamá, no mamá!,  
es muy tempranito.

Esto es lo que responden algunos niños  
a sus mamás cuando los mandan a la escuela.

## Ndachí tsea

Tisitjen ni na'mi, tititjen ni na'mi,

ja bakjintá xantachí,

¿a jmi kuini niyakuyé?,

¡Najmi na, najmi na!,

tu xí xatí yo.

Kui ni xi tsu chuba jantí niyakuyó.

**Vicente Moreno Díaz**

**Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta**

**Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# La escuela

En la escuela aprenden muchos niños,  
porque es como su segunda casa.  
Los maestros los guían para que sean  
hombres de provecho.

# Niyakuyó

Ni'yakuyó banguiya xujun jantí,  
ta ni'ya xi ma joo ni,  
já chjineaxujun xi tjsaniyá  
tuxi já nda kumá.

**Vicente Moreno Díaz**  
**Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta**  
**Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Los consejos del maestro

Cuando lleguen a la escuela,  
digan: ¡Buenos días compañeros!  
¡Buenos días maestro!  
Porque el respeto es muy importante  
en una persona.

## Ni xi tjsá niyá nda chjinéaxujun

Nkjia ja kuichí ni'yakuyó,  
bakuixián: Entenu jántí,  
¡Entenu nda chjinéaxujuun!  
Ta tjsonjuntjín kjia yankján xinkja,  
xi xuta tijmína.

**Vicente Moreno Díaz**  
**Escuela Lic. Luis Donaldo Colosio Murrieta**  
**Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Dos alumnos

Hace muy poco tiempo, dos alumnos estaban jugando a las espadas con su lápiz. Pero jugando uno ensartó la punta del lápiz en el párpado del otro. El alumno sangró mucho, y sus demás compañeros se asustaron, gracias a dios no pasó a mayores. Por eso son muy importantes las recomendaciones del director y del maestro.

# Jó jantí ni'yakuyá

Es'e ya ma, jó jantí ni'yakuyá.  
Tinchatsutónko yá lapi,  
batsin tinchatsutóon nkia kikia  
kankun yá lapi kiasinki nd'e tunkun  
xinkú ndachí, tu xi kitjúra jní,  
es'e kichatsanjún jantí ni'yakuyá xi k'o,  
tu mabachjira Ntiánaa nkiea jmi  
chuminikumaa, kui kjua tu xi chjira  
nkjia tjsániyá nda titjún ni'yakuyó,  
ko nda chjineaxujun, nkie tutsiin.

**Vicente Moreno Díaz**  
**Escuela Lic. Luis Donaldo Colosio Murrieta**  
**Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Vivo lejos

Maestro, a veces llego tarde, porque mi casa está muy retirada. Tengo que cruzar un arroyo, un puente de fierro, y el camino es muy lodoso, es por eso que mis pies siempre están muy sucios.

Es de esta manera como se justifican los niños que llegan tarde al salón.

## Kjin ni'yana

Chá chjineaxujun tjiin kjia nisa fuá,  
ta kjínkjún tijná ni'yána,  
tjin nga kuationá nku ntá jéa,  
nku nachantéa kichá, ko tu xi sii niyó,  
kui kjua sii nteantea maa tsukáa,  
batsiin tsuyaa jantí xi nkiea ja  
nisaa b'ichí ni'yakuyó.

**Vicente Moreno Díaz**

**Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta  
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Én xi chasjaya ejin sean

## Adivinanza

¿Qué animal es?,  
que desde muy temprano canta,  
y nos ayuda a despertarnos.

(El gallo)

Mi chí xi tajin nkjún kjintáa,  
ko basikóna nkiea ja tsikjána.

(Xanta x'in)

**Saqueo Martínez**  
Escuela Lic. Luis Donald Colosio Murrieta  
Arroyo Culebra, Jalapa de Díaz, Oaxaca.







## El gato de don Juan

Don Juan tiene un gato de color blanco,  
le gusta caminar por la azotea  
y por las noches duerme en el patio.

## Chitú nda Fo

Nda Fo tijña nku chitú taba  
tsjonkjún b'atub'a esunk'a ni'yo  
kja majin, natsin bafea.

**José Alberto López Tomás**  
Escuela Vicente Guerrero  
El Zacatal, Jalapa de Díaz, Oaxaca.



# La gardenia

Cerca de mi casa tengo una mata de gardenias.

Todas las mañanas la riego con agua, para que no se seque y se desarrolle bien.

Cuando tenga flores se las cortaré para mi tía Blanca, porque le gusta ponerse flores en el cabello; por eso le regalaré un ramo de estas florecitas, para que las guarde y cuide siempre, a estas plantitas que las traen de lejos.

# Naxú taba

Tiña ni'yana tjintjeana nku yá naxú taba nga yjea tajin bateanta, tu xi mi xi in, ko kama xkjuen sisin, ta nkia s'ea naxú kuajean chukjuan Tabana, ta tsjokjún basinki naxú ntsja chukjuana kui kjua kjuikora nku ch'a naxú ntí tuxi kumatjo ko kuasea tean tea nku ya naxú xi kjin niba.

**Adriana Berenice Carretero Rivas**  
**Escuela Moisés Sáenz Garza**  
**Sección primera, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# A la rueda jugaremos

A la rueda jugaremos,  
a la rueda y a bailar;  
de las manos agarrados,  
demos vueltas al compás.

A la rueda jugaremos,  
todos juntos sin parar,  
que esta fiesta tan bonita  
¡la vamos a jugar!

A la rueda jugaremos,  
mientras el Sol no se oculte,  
porque si oscurece  
habrá quien se asuste.

A la rueda jugaremos,  
sin parar ni llorar,  
porque al niño que se canse,  
el loquito se lo va a llevar.

# Sun be'atji kuinutan

Sun be'atji kuinutan  
sun be'atji chankia  
tinuba'a in nts'oo  
neotjiyaka sun.

Sun be'atji kuinutan  
ngayjea nku stín mi kuisi ian  
ta tuxi ts'o tjin kui si'i  
jtungu ts'o neka'a!

Sun be'atji kuinutan  
nkja mi kjea m'ea ts'i  
ta ts'a kamajinta'an  
tjin xi tsankjún.

Sun be'atji kuinutan  
mi kuisian ko mi chi'a  
ta ndachi xi kama su'u  
nda lukuchi ngjueko.

**Emilia Morelos Hidalgo**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# El Sol

Bonito Sol  
que siempre me alumbras,  
me das calor  
y tu ternura.

El Sol tan bello,  
mirándome sin cesar,  
me cuida y me ama  
como mi mamá.

# Nam'in Tsí

Nam'in Tsí tsotjín  
xi ngayjea nistjín nense'ená  
ji xi nesje'ení  
ko tuxí tjori an.

Nam'in Tsí xi tuxí tsotjín  
xi chaseani  
xichuntani ko xi tjonkjin an  
nkú nána.

**Elizabeth Ramos Camacho**  
**Escuela Ricardo Flores Magón**  
**Arroyo Grande, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Adivinanza

Café como el lodo,  
dulce como la miel.  
Está envuelto en un bultito  
como un tamal.

(La panela)

## Én xi chasaya ejin sean

Chán nku si  
xí i nku ntsean  
tjín in tjob'i, tjob'i  
tjín in nkú nku nindyjo.

(Nixi)

**Ma. Magdalena Ortega Montero**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Mi pueblo

Jalapa es mi pueblo,  
es mi Cerro Rabón,  
el más bello  
de toda la región.

Verde como las hojas,  
resplandeciente como el Sol,  
grande como las joyas,  
eres mi Cerro Rabón.

Simbolizas la vida,  
y también la esperanza,  
que día con día  
aumenta tu bonanza.

# Nankina

Ntáxjo kui Nankina  
kui naxi chánkántsuna  
kui xi in tsotjín  
katentea ntea xub'í.

Sesea nkú xka  
n'a nku tsí  
chanka nku nichjí  
ji naxi kutu.

Ji xi ne chubaye'e nkia findju nistjiná  
ko kjua chuyaka'a nku ni,  
nga nku nku  
ma in kjua tjue.

**Asunción López Carrera**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Mi naranjito

Tengo un arbolito de naranja  
en el patio de mi casa.  
Cuando corto las frutas  
las guardo en una caja.

Dulces y grandes  
son mis naranjas,  
las que vendo en el mercado,  
cuando la gente pasa.

Ayer vendí muchas,  
bastante dinero junté,  
se lo di a mi mamacita  
para que comprara polvo de café.

Mi naranjito querido  
que de niño yo planté,  
ahora me da mucho  
de lo poquito que lo cuidé.



# Yá raxachína

Tijñana nku yá raxa  
nat'sin ni'yana  
nkia bajean tú  
fatja eya'a nku kaxa.

Tuxi xi ko i  
raxa xi tjina  
kui bateñána  
nkia fa xuta.

Nkujña tuxi kamachji  
nkjín toon kisakuna  
nana kits'a  
tuxi kuatsea nkuan kafe'e.

Yá raxachina xi jmeanguna  
nkia nyjana kikientjea  
ndue titsana nkjingu ni  
nda'tsa nkutin kikasea.

**Guadalupe Salvador Silva**  
**Zona Escolar 055**  
**Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# Trabalenguas

Una flor amarilla  
que huele bonito tengo.  
Tengo una flor  
que huele bonito y es amarilla.  
Huele bonito  
la flor amarilla que tengo.

# Nku naxú sinea

Nku naxú sinea  
sijnea Tijñana.  
Tijñana nku naxú  
sijnea sinea  
sijnea náxu  
sinea xi tijñana.

**Martina Ezequiel Pérez**  
**Escuela Maestro Rafael Ramírez**  
**Arroyo Zapotillo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





# Adivinanza

Vueltas y vueltas  
me da la señora.  
Aunque me canse  
ella nunca llora.

(El molino)

# Én xi chasjaya ejin sean

Tsín otji, tsin otjina  
nku stachjin  
ndatsa su kamana  
mi kjintákona.

(O !N)

**Maximino Hipólito Dionisio**  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.

# Adivinanza

Grande y ancho,  
chico o angosto.  
A todos sirvo  
con mucho gusto.

(El sombrero)

# Én xi chasjaya ejin sean

Chánka ko tjuen  
echi ko lúmin  
ngayjea nechjéno  
xi ts'o manu.

(Tjābāntsu)

**Raymundo Severiano Félix**  
Zona Escolar 055  
Jalapa de Díaz, Oaxaca.





# Chiyjeachí

Nku niyá nkia chj'o kjui katsea nana, kabea nku ndjio stuba'achí, tuxi tsotjín, tumi kitsisi'inra. Nkia ká oyangana ni'yana, tifi ndanda ndjiochí, xi xú ngjikasea, a tu nkú chiyjeachi ní ni.

**Balbina Felipe Santiago**  
**Escuela Maestro Rafael Ramírez**  
**Arroyo Zapotillo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

## La tortuguita

Un día cuando mi mamá me mandó a comprar huevos, vi una piedrita redonda en un charco. No le di importancia, cuando venía de regreso del mandado vi que la piedrita se estaba moviendo, rápidamente fui a ver qué era, y para mi sorpresa era una tortuguita.







## El gallito

Tengo un gallito  
que está bien bonito,  
alegre siempre  
me va a despertar.

Para que llegue  
temprano a la escuela,  
y me ponga a estudiar.

## Xanta xinchi'i

Tijñana nkú xanta xinchi  
xi tsonkjún tjin  
xi ts'o bea tean tea  
nkia fitsí kjáná.

Tuxi tájin  
kuicha'a ni'yacuyó  
es'e kui  
ntú kuangiya'a.

**Marco Antonio Zaragoza José**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Adivinanza

Sirvo de mucho,  
aunque a veces  
me hundo.

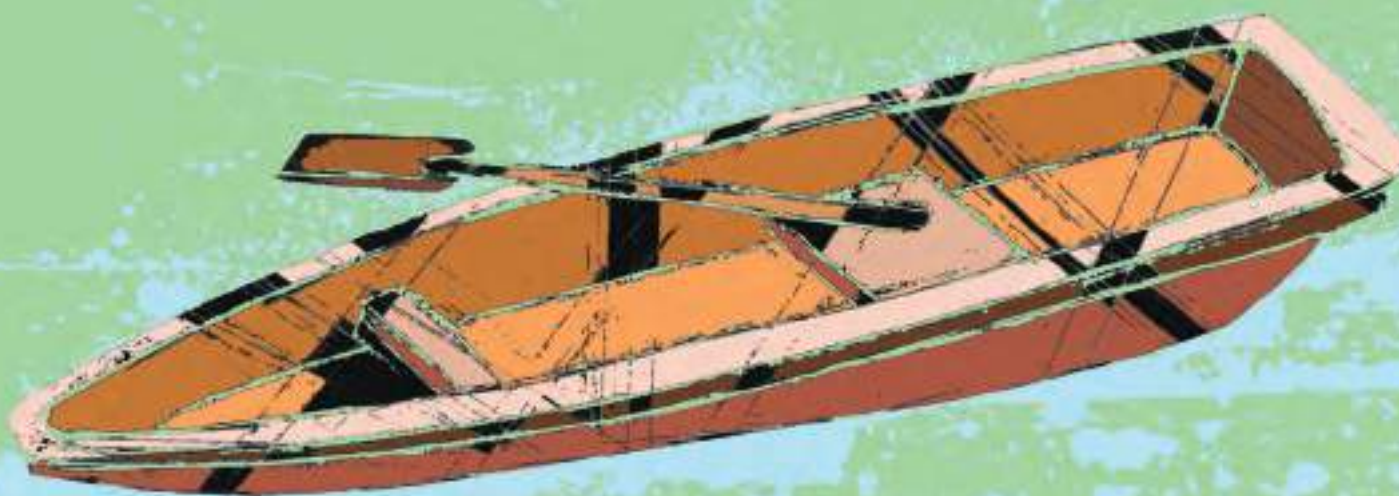
(La chalupa)

# Én xi chasjaya ejín sean

Tuxí nechjénu  
tunga tjín nistjí  
fijin tía.

(Tsuṣṣu)

**María Gabriel Mateo**  
**Escuela Constitución de 1917**  
**Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Los pescaditos

Cerca de mi escuela  
hay muchos pescaditos,  
porque el arroyito  
está muy crecido.

Nadan rápido,  
pues saben que  
si no se apuran  
¡me los comeré!

Pescadito,  
déjate atrapar,  
para que un caldito  
me pueda yo tomar.

## Chistúntí

Tiña ni'yacuyó  
tjinjún chistú  
tá tuxí nanka  
ntá xunkó.

Kitsajún kjiesún  
tá já bea  
tsá mi kitsáxá ngjue  
kjinea.

Chistúchí  
kue ente'eni nkia kuakj'a  
tuxi n'ta jñachí  
kui jean.

**Demetrio Teófilo Santana**  
**Escuela Enrique Pestalozzi**  
**Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# Adivinanza

Trabajo sin descanso,  
trabajo con amor.  
Dulce queda,  
con un buen sabor.

(La abeja)

# Én xi chasjaya ejín sean

Tuxí tsíxá  
tuxí tsona xána  
tuxi xí b'e  
xi sin chineá.

(Chinaísean)

**Martha García Cruz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Las estrellas

En el campo por las noches  
qué bonitas se ven las estrellas.  
La luna se ve redondita  
como una pelota.  
A mí me gusta mucho mirarlas  
porque dicen que cada estrellita  
es una esperanza.

## Niñu

Kiangaja majin kintea jñó  
tuxi tsotsín machjina niñu  
tjebi tjebi machjina só  
nkú nku tu xi nusean  
tuxi tsona basea  
tá batsú xuta nkú nkuru niñu  
nkuru kjua chuyá ni.

**Rebeca Pérez Margarito**  
Escuela Constitución de 1917  
Paso Carretero, Jalapa de Díaz, Oaxaca.

# Adivinanza

Cuernuda, cuernuda,  
asústame más,  
que con un palo  
te voy a pegar.

(La vaca)

# Én xi chasjaya ejín sean

Chundjía, chundjía  
tichankjújání  
ta kui yá xubí  
ko'on yá.

(Tur chjín)

**Ofelia Salvador Rafael**  
**Escuela Enrique Pestalozzi**  
**Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Adivinanza

Duro, duro,  
negro, negro,  
aplata a todos  
sin miedo.

(El molcajete)

## Én xi chasjaya ejín sean

Ndjá, ndjá  
jma, jma  
beneiun ngayjea  
tuxij mi tsankjún.

(Tābā ía)

**Sergio Castro Simón**  
**Escuela Enrique Pestalozzi**  
**Loma San Juan, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# El granizo

Hoy en la mañana comenzó a llover, caían piedritas de hielo; mi mamá dice que se llaman granizo. Cuando llegué a la escuela los niños estaban jugando con el granizo.

# Tsí ndjió

Nkia tajín tuxi kaba'á tsí, tunga ndjio nchán kuixuntunjún. Tsí ndjió ni kitsuna nána. Nkia kabichia ni'yacuyó ndjió nch'on titsutoko jantixi.

**Marcos José Santiago**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## El frío

Hace ya más de una semana que está haciendo mucho frío. No puedo ir al arroyo a nadar, pues el agua está bien fría. Para ir a la escuela tengo que ponerme un suéter. Ojalá ya no haga frío para que pueda ir a nadar.

## Nch'on

Já tjin nku tuntjue nkia tuxí nch'an. Mita tifikjiesán ntá xunko'o, ta tuxí nch'an ntá nifuo. Chinká ntsa titsichjean nkia tífia ni'yacuyó. Ja jmena kama sjea tuxi kjui kjiesán ntá xunko'.

**Jesús Calixto Quintero**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Mi burrito

Mi burrito, mi burrito,  
mi burrito juguetón,  
carga y carga en su lomito  
como si fuera un camión.

A mi burro pinto,  
yo le canto esta canción,  
porque me ayuda mucho  
a realizar mi labor.

# Cháburruchí

Cháburruchí, cháburruchí  
cháburruchí xi tsutón  
chájní chájní esún stuin  
kú nku yá karru.

Cháburrú ntúchina  
an sea kui sun  
ta tuxí basiko'ona  
nkia fitsixá.

**Bartolo Esteban Ramos**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## La tortolita

En el monte  
se oye cantar  
a la tortolita  
que cantando va.

Su trino me gusta,  
suena como silbato  
que me guía por el camino  
como un escarabajo.

## Chátiu

Kintea jñó  
tisea  
chátichi  
xi tífí tjean.

Tsona nkutsín bexubí  
xi fanea nkú xubí  
xi bakú niyána  
nkú nku chindjá.

**Héctor Zaragoza José**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# El capulín

El capulín es muy sabroso. Todas las tardes los niños se ponen a mover el palo de capulín que deja caer sus dulces frutas. En donde quiera hay capulín. Su palo se ocupa para hacer casas y su corteza como reata para amarrar leña.



# Yá tunti

Tuxi si'in chinea tunti. Nkia ngixún jantixí fi kietsujnea yó es'e kui bixuntú tunti. Tu má s'ea yá tunti, machjeankjun yá ta ni'ya nendako'o ko tjaba yó nea nú xi seínko chá chikín.

**Beatriz Alcalá Anastasio**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





## El tucán

Cuando fuimos a cortar café escuchamos un trino muy feo, cuando nos dimos cuenta, era un hermoso tucán. Su plumaje era negro y en el pecho tenía plumas de color amarillo y rojo, su pico bien largo y colorido, ¡qué bonito es el tucán!

## Chúkjiea

Nkia kabankín chajen kafe kinuíe nkutsín chotsín kjinta'a nku chi, nkia kiye'e a tu nku chukjiea tsotjín xi tikjinta. Jma ngayjea chi, sinea ko ni m'ea, ndjunjú ko nkjín esean tjín ts'a. Tuxi tsotjín chukjiea.

**Sandra Ventura Gabriel**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**

# El amaranto

La gente siembra el amaranto, aprovecha sus hojas como alimento, las semillas, las tuesta y las hace polvo para preparar una bebida llamada alegría, que se toma en algunos eventos sociales de la comunidad.

## Xka tujmá

Xuta xi tjin e bentjea xka tujmá, má china xka ko kún ma netsj'u es'e xiyá. Nkuan xi bitjú mín nkuan tujmá, xi ma nendako'o ntá nkuan tujmá xi bi'i xuta nkia tsí si'i.

**Óscar Alfaro Arista**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## Mis cochinitos

Mis cochinitos  
se fueron a pasear,  
al lodacero  
se fueron a embarrar.

Chillan y chillan  
cuando tienen hambre,  
hasta parece  
que les dan calambres.



## Ntí chinkantina

Ntí chinkantina  
ngji tsín tsubea  
má tijná ntá si  
kjui tsí si yjo.

Kjintá kjintá  
nkia timá bjo  
xi batsín  
nku tsa chaján ti kjian.

**Griselda Uriarte García**  
**Escuela Justo Sierra**  
**Loma del Naranjo, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Náñá chjinchina

## Mi perra

Tengo una perrita que se llama Güera porque es blanca. Cuida muy bien la casa tanto de día como de noche. Es muy brava. Le damos de comer puras tortillas. Es muy juguetona y nos corretea. Quiero mucho a mi perrita.

An Tijñana nku nañá chjinchí xi min nā taba, ta taba. Tuxi kuntá ni'yana nkiá tajin ko nkiá ma jin ta tuxi kjan. Niñi kjienea. Tuxi tsora tsutokona, bankatjenkina nkiá tsuton. Tuxi tsona nañá chjunchina.

**María Celia Bonifacio Sierra**

**Escuela Leona Vicario**

**Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







# Las mariposas

Qué bonitas mariposas  
vuelan sobre el maizal.  
Se posan de flor en flor  
para poder chupar.

El néctar de las flores  
que les gusta tomar,  
les da mucha fuerza  
para poder volar.

# Tjabatsea

Tuxi ts'o kún tjabatsea  
xi tifitjean ejín jnu  
naxú bentut'a  
ta naxú tib'inki.

Ntsea'n ts'e naxú  
xi tso binkí  
tuxi tsará ngaiún  
tuxi má fitjean.

**Leticia Canseco Vargas**  
**Escuela Leona Vicario**  
**Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**



# Túndáxín

## Las gomas

Cuando llega la temporada de viento, los niños vamos a comprar papel de china, con el cual hacemos papalotes. Aquí no usamos el pegamento comercial, pues tenemos arbustos que dan frutitas amarillas que sirven de pegamento. Cuando están tiernas son de color verde pero se pueden usar.

Nkia ja fu'e tiña nistjin ntjo, xujún xi seynu xujún fitjea bankin chats'e, kui xi nendake'e xujún fijteni. Jmi nechjen nt'a tjatja xi chjí, tá tijña nku yá xi sea túndáxín xi batsín tjatja. Nkia xkjiean túndáxín sesea kun, nkia ja kichji sinea má.

**Cristian Ortiz Esteban**  
**Escuela Leona Vicario**  
**Loma Santo Tomás, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**







## La guitarra de Miguel

Miguel tiene una guitarra, con ella se pone contento a cantar. Se sabe muchas canciones y corridos que canta por las tardes cuando está descansando. Él me dijo que si quiero me va a enseñar a tocar guitarra. A mí me gusta mucho la música y quiero aprender a tocar la guitarra.

## Nájní nda Miye'a

Nda Miye'a tijña nku nájni xi seko, tuxi nkjín tikja sún ma'a ko sún chó xi xki ngxún sea kja ja titsinkjeya. Ja bakitsúna kuakuyaruna nkutsín nekjanea nájni. Tuxi tsona sún kui kuangiya'a nkútsín nekjanea nájni.

**Gilberto Anastasio Rubio**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Arroyo Espuma, Jalapa de Díaz, Oaxaca.**





### **Chistúntí**

Los pescaditos,  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

